

UNIVERSITATEA „ȘTEFAN CEL MARE” SUCEAVA  
ȘCOALA DOCTORALĂ DE ȘTIINȚE SOCIO-UMANE  
DOMENIUL FILOLOGIE

# **TEZĂ DE DOCTORAT**

## **Analiza discursului medical în domeniul nutriției**

### **REZUMAT**

Coordonator științific:  
Prof. univ. dr. Rodica NAGY

Doctorand:  
Oana-Liliana NECHITA (ATOMEI)

## CONȚINUTURI

CUPRINS .....	3
REZUMAT .....	6
Motivația și scopul cercetării .....	6
Obiectivele cercetării și originalitatea demersului.....	7
Metodologia de cercetare .....	8
Rezultatele cercetării .....	12
Concluzii și deschideri pentru cercetări ulterioare.....	16
CUVINTE-CHEIE .....	19
CORPUS UTILIZAT ÎN CERCETARE .....	20
BIBLIOGRAFIE .....	20

## CUPRINS

INTRODUCERE	6
1. Motivația cercetării	6
2. Obiectivele cercetării	6
3. Constituirea corpusului de texte	8
4. Metodologia de cercetare	9
5. Rezultate estimate	11
Capitolul 1. EVOLUȚIA LIMBAJULUI NUTRIȚIEI ÎN ROMÂNIA	12
1.1. Definiții ale nutriției și dieteticii	12
1.2. Nutriția și dietetica în România	15
1.3. Concluzii parțiale	17
Capitolul 2. TERMINOLOGIE ȘI DISCURS MEDICAL ÎN DOMENIUL NUTRIȚIEI	19
2.1. Terminologie medicală. Specific și diviziuni	19
2.2. Relația termen – cuvânt – concept în medicină	23
2.3. Terminologia medicală și terminologia nutriției. Interferența terminologiei nutriției cu alte terminologii	26
2.4. Prezentarea termenilor din nutriție și din domeniile conexe	29
2.5. Standardizarea terminologiei nutriției	42
2.6. Discursul medical profesional, academic și de popularizare în domeniul nutriției	49
2.7. Concluzii parțiale	50
Capitolul 3. FENOMENE MORFOLOGICE CE CARACTERIZEAZĂ TERMENII DIN DOMENIUL NUTRIȚIEI	52
3.1. Substantivul	52
3.2. Adjectivul	53
3.3. Pronumele	54
3.4. Verbul	61
3.5. Alte clase morfologice	67
3.6. Concluzii parțiale	70
Capitolul 4. TRĂSĂTURI LEXICALE ÎN DISCURSUL MEDICAL DIN DOMENIUL NUTRIȚIEI	74
4.1. Împrumuturi lexicale neologice din limba engleză	74
4.2. Alte împrumuturi lexicale	90

4.3. Abrevierea	91
4.4. Afixele	97
4.5. Compunerea	108
4.6. Unități terminologice	110
4.7. Unități frazeologice	114
4.8. Concluzii parțiale	115
Capitolul 5. FENOMENE SEMANTICE ÎN DISCURSUL MEDICAL DIN DOMENIUL NUTRIȚIEI	118
5.1. Sinonimia	118
5.2. Antonimia	119
5.3. Hiponimia	122
5.4. Meronimia	131
5.5. Concluzii parțiale	137
Capitolul 6. ANALIZA DISCURSULUI MEDICAL DIN DOMENIUL NUTRIȚIEI	139
6.1. Analiza discusului ca „opțiune metodologică”	139
6.2. Coerența și coeziunea	140
6.3. Densitatea lexicală	142
6.4. Lizibilitatea	145
6.5. Modalizarea	149
6.6. Mijloace retorice și argumentative	154
6.7. Semne nonlingvistice	168
6.8. Metafora	174
6.9. Concluzii parțiale	192
Capitolul 7. ANALIZA SEMI-AUTOMATĂ A DISCURSULUI MEDICAL DIN DOMENIUL NUTRIȚIEI	196
7.1. Analiza automatizată a textului (programul Tropes)	196
7.2. Text 1 – text științific propriu-zis (discurs strict specializat): Hâncu N, Roman G, Vereșiu IA. (2010). Diabetul zaharat, nutriția și bolile metabolice. Tratat. Editura Echinox. Cluj-Napoca. Vol. 1 și 2	199
7.2.1. Analiza lexicală și semantică aplicată	199
7.2.2. Relații și scenarii discursive	203
7.2.3. Analiza morfosintactică aplicată	207
7.2.4. Episoade, rafale, analiza cognitiv-discursivă	210

7.2.5. Concluzii	211
7.3. Text 2 – text științific de popularizare (discurs cu specializare medie): Graur M și colab. (2006). Ghid pentru alimentația sănătoasă. Editura Performantica. Iași.	212
7.3.1. Analiza lexicală și semantică aplicată	212
7.3.2. Relații și scenarii discursive	218
7.3.3. Analiza morfosintactică aplicată	224
7.3.4. Episoade, rafale, analiza cognitiv-discursivă	228
7.3.5. Concluzii	230
7.4. Text 3 – text de popularizare (discurs cu specializare „redușă”): Bilic M. (2018). Am mâncat. O fi păcat?. Editura Curtea Veche Publishing. București.	231
7.4.1. Analiza lexicală și semantică aplicată	231
7.4.2. Relații și scenarii în discurs	233
7.4.3. Analiza morfosintactică aplicată	235
7.4.4. Episoade, rafale, analiza cognitiv-discursivă	237
7.4.5. Concluzii	238
7.5. Concluzii parțiale	239
CONCLUZII GENERALE	241
LISTĂ DE ABREVIERI	246
BIBLIOGRAFIE	248

## REZUMAT

### **Motivația și scopul cercetării**

Prin prezenta teză de doctorat, intenționăm să aducem o contribuție la studierea discursului medical din domeniul nutriției, prin analiza particularităților morfologice, lexicale și semantice, precum și prin analiza semi-automată a discursului.

Nu există până în prezent lucrări scrise în limba română despre discursul medical din domeniul nutriției, întrucât preocuparea pentru acest domeniu s-a accentuat în ultimii 15 ani, când, după modelul occidental, școala românească de medicină a introdus programe academice de nutriție și dietetică profilactică, curativă și comunitară. Desigur, recunoaștem importanța popularizării cunoștințelor dietetice în lucrările medicilor apărute încă din secolul al XIX-lea, precum și a introducerii, mai târziu, în școala medicală, a disciplinei igiena alimentației, apoi a specialității diabet, nutriție și boli metabolice, care formează medici nutriționiști de 35 de ani. Însă, în ultimul timp, limbajul nutriției a evoluat în cadrul limbajului medical și s-a conturat în interiorul acestuia, completându-l, datorită faptului că există mulți termeni care nu se regăsesc în structura conceptuală a altor domenii și care au nutriția drept domeniu de origine. Mai mult, în ultimii 20 de ani, Asociația Americană de Dietetică a activat pentru standardizarea structurilor terminologice de nutriție și dietetică, pentru ca acestea să fie utilizate la nivel internațional, în vederea implementării unui proces standardizat de îngrijire nutrițională. De asemenea, profesia de dietetician autorizat, ca furnizor unic de îngrijire nutrițională și utilizator avizat, creditabil și eligibil al terminologiei nutriției, este tot mai mult promovată la nivel internațional, iar în România, Legea privind organizarea și exercitarea profesiei de dietetician este în vigoare din 2015.

Așadar, demersul de cercetare pentru lucrarea *Analiza discursului medical în domeniul nutriției* a avut ca punct de plecare nevoia de a aduce la cunoștința filologilor, a profesioniștilor în sănătate și, în cele din urmă, a publicului larg a limbajului unui domeniu care a apărut treptat în România, mai ales în ultima jumătate de secol, dar care a cunoscut, în ultimii ani, un avans influențat de introducerea programelor academice de nutriție și dietetică și datorat schimbărilor ce au reconturat interfața frontierelor lingvistice și profesionale ca efect al globalizării.

Discursul nutriției și dieteticii se conturează în cadrul discursului medical, precum celelalte specialități medicale datorită faptului că dietetica este „ramură a medicinei” și „știință a nutriției” și nutriția este „știință pluridisciplinară” (DM, 2010, p. 792). Este folosit

atât în domeniul sănătății (nutriție clinică), cât și în domeniul educației (nutriție preventivă), al alimentației publice (nutriție administrativă) și al administrației publice (nutriție comunitară). Dieteticienii și nutriționiștii au cunoștințe de specialitate pe care le comunică sub restricții de domeniu, scop și mod, prin utilizarea acestui discurs.

Actualitatea lucrării este determinată de faptul că discursul medical evoluează concomitent cu știința medicală. Cu alte cuvinte, actualitatea temei abordate derivă nu numai din aspectele exclusiv lingvistice ale subiectului în discuție, dar și din cele ce țin de metodologia cunoașterii științifice medicale.

În acest context, considerăm că cercetarea noastră este utilă atât pentru terminologi, lingviști, lexicografi și traducători, cât și pentru toți cei interesați de limbajul medical din domeniul nutriției. De asemenea, teza noastră poate reprezenta un instrument de învățare și de înțelegere a limbajului nutriției pentru cadre medicale, în general, și pentru dieteticieni, în special.

### **Obiectivele cercetării și originalitatea demersului**

În lume, nutriționiștii și dieteticienii și-au concretizat statutul de-a lungul timpului, aceștia fiind parte a echipei multidisciplinare medicale, alături de medici, asistenți medicali, fizioterapeuți, psihologi etc. Nutriția și dietetica se studiază în cadrul facultăților de medicină, cu plan de învățământ separat. Există numeroase reviste științifice internaționale ale domeniului unde dieteticienii își publică lucrările. Majoritatea țărilor au ghiduri alimentare care conțin recomandări nutriționale în acord cu specificul național. În fiecare țară în care este recunoscută profesia de dietetician există asociații ale dieteticienilor. În acest context se configurează un discurs profesional nou, cel al nutriției și dieteticii.

Lucrarea noastră aplică analiza discursului medical din domeniul nutriției pe un corpus considerat de noi reprezentativ pentru realizarea următoarelor obiective:

1. investigarea evoluției limbajului nutriției în România;
2. demonstrarea faptului că terminologia nutriției interferează cu alte terminologii; realizarea unui inventar de termeni extrași din corpus care sunt utilizați și în alte domenii și a unei liste cu termeni preluați din corpus și care sunt înregistrați ca parte a procesului standardizat de îngrijire nutrițională.
3. relevarea unor particularități morfologice ce caracterizează termenii din domeniul nutriției prin inventarierea și analiza diferitelor clase morfologice;

4. identificarea, interpretarea și analiza fenomenelor lexicale și semantice în discursul medical din domeniul nutriției;
5. elucidarea rolului pe care anumite forme de materializare discursivă îl dețin în diferențierea tipurilor de discurs medical în domeniul nutriției (densitatea lexicală, modalizarea epistemică, mijloacele retorice, de argumentare și semiotice, limbajul metaforic);
6. analiza semi-automată a discursului, cu ajutorul programului Tropes.

Principalul obiectiv al cercetării este identificarea și analiza particularităților discursului medical din domeniul nutriției, în contextul actual în care acesta se conturează ca fiind distinct mai ales în rândul nutriționiștilor și dieteticienilor.

### **Metodologia de cercetare**

În alegerea corpusului de texte de specialitate am avut în vedere reprezentativitatea acestuia (cantitativă și calitativă) în raport cu scopul investigației. În selecția textelor-suport, am ținut cont de o serie de criterii enunțate de Jennifer PEARSON (1998, p. 42-66): **tema textelor** este nutriția și dietetica, fapt sugerat de titluri: *Diabetul zaharat, nutriția și bolile metabolice* (tratat, vol. 1+2) (T1 și T2), *Ghid pentru alimentație sănătoasă* (G) și *Am mâncat. O fi păcat?* (MB); toate titlurile au rol de ancoraj tematic; **dimensiunea textelor** este destul de consistentă, dar variabilă: T1 – 856 pagini, T2 – 800 pagini, G – 173 pagini și MB – 150 pagini; **vocabularul textelor** reflectă, în cea mai mare parte, lexicul domeniului medical, iar studiul nostru intenționează să evidențieze terminologia nutriției și dieteticii, prin identificarea corespondențelor termenilor din corpus cu termenii din dicționarele medicale, dicționarele de nutriție în limba engleză și termenii standardizați; **tipul textelor**: T1 și T2 – text științific propriu-zis, G și MB – texte științifice de popularizare; toate textele sunt informative și didactice (au rol educativ); **tipologia autorilor**: autorii textelor-suport sunt recunoscuți ca surse avizate, creditabile și eligibile în domeniul nutriției și dieteticii; tratatul *Diabet zaharat, nutriție și boli metabolice* (2010) este scris de un colectiv de autori (Nicolae Hâncu, Gabriela Roman, Ioan Andrei Vereșiu și colaboratorii); cei trei autori coordonatori sunt medici cu specialitatea diabet, nutriție și boli metabolice și profesori la Universitatea de Medicină și Farmacie „Iuliu Hațieganu” din Cluj-Napoca, Catedra de Diabet, Nutriție și Boli Metabolice, iar Nicolae Hâncu este membru titular al Academiei de Științe Medicale din România; *Ghidul pentru alimentație sănătoasă* (2006) este, de asemenea, scris de un colectiv de autori, sub coordonarea prof. univ. dr. Mariana Graur, medic cu specialitatea diabet, nutriție și boli



metabolice, și sub egida Societății de Nutriție din România; autoarea cărții *Am mâncat. O fi păcat?* (2018), Mihaela Bilic, este medic cu specialitatea diabet, nutriție și boli metabolice, cu studii aprofundate în psihonutriție; **caracterul științific:** textul din tratat (T) este științific propriu-zis (scris de specialiști pentru specialiști), iar celelalte două texte sunt de popularizare (scrise de specialiști pentru cititori avizați și neavizați); **publicul-țintă** este de două tipuri: expert și non-expert; tratatul (T) se adresează unui public format în domeniul medical, care are același nivel de experiență precum autorii (comunicare expert – expert), profesioniști activi sau în devenire (comunicare expert – inițiat); ghidul (G) este destinat atât experților, cât și publicului cu un nivel de cunoștințe mai scăzut decât autorii (comunicare expert – neinițiat), dar care este interesat sau are nevoie de informații despre alimentație sănătoasă; pot fi persoane de orice vârstă, clasă socială, mediu de proveniență și nivel de pregătire profesională; de asemenea, ghidul alimentar românesc este o lucrare de referință în domeniul nutriției și dieteticii, întrucât face parte din pachetul de ghiduri medicale elaborate de Ministerul Sănătății; conform Food and Agriculture Organization, ghidurile alimentare naționale conțin informații fundamentate științific într-un limbaj a cărui lizibilitate este testată pe public neavizat, conțin mesaje pozitive și scurte despre alimentația sănătoasă și un stil de viață, care vizează prevenirea malnutriției și păstrarea sănătății populației; conțin recomandări nutriționale și principii ale alimentației sănătoase, utilizându-se un limbaj și simboluri pe care publicul să le poată înțelege cu ușurință; se evită pe cât posibil termenii medicali; ghidul alimentar românesc este folosit de către studenții facultăților de medicină, acesta regăsindu-se în tematica examenului de licență la programul de studiu nutriție și dietetică; ultimul text din corpus (MB) se adresează persoanelor interesate să-și redefinească relația cu mâncarea.

Așadar, studiul nostru analizează discursul medical din domeniul nutriției utilizând trei texte-suport care, în opinia noastră, se încadrează în cele trei tipuri de discurs: *discurs strict specializat*, *discurs cu specializare medie* și *discurs cu specializare redusă* (DAD, 2015, p. 363).

Metodologia se află în concordanță cu domeniul de aplicare a subiectului investigat, discursul medical din domeniul nutriției, și revendică investigația pe mai multe niveluri: terminologic, lingvistic, semiotic și conceptual. Vom realiza analize singulare și comparative cu ajutorul mijloacelor specifice care să susțină demersul nostru investigativ.

Având în vedere că cercetarea este mai mult calitativă, considerăm că sunt necesare mai degrabă mențiuni cu privire la proiectarea cercetării decât formulări de ipoteze. Metoda

de cercetare a început cu studiul corpului, prin observare directă, cu o notă participativă legată de experiența de student la nutriție și dietetică.

Varietatea metodologică rezidă în conjugarea diverselor metode: metoda clasică a observației, metoda comparativă, metoda structural-funcțională, metoda analizei funcționale și metoda analizei distributive, metoda analizei contextuale, metode de prelucrare și de analiză automată a datelor etc.

Baza metodologică este constituită din ideile și observațiile cercetătorilor care s-au pronunțat direct sau tangențial pe marginea terminologiei, teoriei discursului și analizei de discurs medical. Parcursul complicat, dar căutat și asumat, al cercetării noastre este justificat de apelul la următorul cadru teoretic complex:

- teorii despre terminologie și limbaje specializate: André PHAL (1969), Dan SLUȘANSCHI (1971), Ion COTEANU (1973, 1990), Sextil PUȘCARIU (1976), Rostislav KOCOUREK (1982), Helmut FELBER (1983, 1987), Juan SAGER (1990), Daniel GOUADEC (1990), Pierre LERAT (1995), Ioan OPREA (1996), Maria Teresa CABRÉ (1999), Georgeta CIOBANU (1998), Mihai NISTOR (2000), Ioan OPREA și Rodica NAGY (2002), Angela BIDU-VRĂNCEANU (2010) și dicționarele DTL (1998), DȘL (2001) și DAD (2015);
- terminologie și limbaj medical: Vasile MELNIC (2003), Mariana FLAIȘER (2011), Doina BUTIURCĂ (2013), Eugenia MINCU (2018);
- lista termenilor din nutriție și din domeniile conexe: dicționare generale și dicționare de specialitate;
- conexiunea interdisciplinară a terminologiei nutriției cu alte terminologii: Maria Teresa CABRÉ (2008);
- structuri terminologice standardizate în nutriție și identificate în corpus: ADA (2011);
- substantive, adjective, pronume, expresii *dicendi*, adverbe și locuțiuni adverbiale modale, interjecții (GALR, I și II, 2005);
- verbe de poziționare (Kjersti FLØTTUM et al., 2006);
- stilul impersonal prin utilizarea diatezei pasive: Carmen PÉREZ-LLANTADA (2012), Simona Nicoleta STAIKU (2013), Simona-Camelia FER (2014);
- problematica anglicismelor: Mioara AVRAM (1997), Mariana FLAIȘER (2001), Adriana STOICHIȚOIU-ICHIM (2007), Doina BUTIURCĂ (2009), Mariana BARA (2010), Iulia Cristina FRÎNCULESCU (2011), Simona Nicoleta STAIKU (2014), dicționare;

- inventarierea abrevierilor după tipologia enunțată de Adriana STOICHIȚOIU-ICHIM (2007);
- inventarierea derivatelor cu sufixe și sufixoide: Adriana STOICHIȚOIU-ICHIM (2007);
- inventarierea derivatelor cu prefixe și prefixoide: DTL (1998), DȘL (2001), DFSN (2006), BDN (2006) și DM (2010);
- seria compuselor de tip adjectival și substantival: Adriana STOICHIȚOIU-ICHIM (2007);
- clasificarea unităților terminologice: Angela BIDU-VRĂNCEANU (2010);
- clasificarea sinonimelor medicale: Simona-Nicoleta STAICU (2014);
- inventarierea antonimelor: Marin BUCĂ și Ivan EVSEEV (1976), Vasile ȘERBAN și Ivan EVSEEV (1978);
- teorii legate de hiponimie și meronimie: John LYONS (1977), Alan CRUSE (1986), Angela BIDU-VRĂNCEANU (2007), Antonio RIFÓN (2010);
- clasificarea discursului în funcție de gradul de specializare: Rodica NAGY (DAD, 2015);
- schemele de textualizare coerentă propuse de Daniela ROVENȚA-FRUMUȘANI (2005);
- mărcile coeziunii enunțate de Jacques MOESCHLER și Anne REBOUL (1999), Patrick CHARAUDEAU și Dominique MAINGUENEAU (2002), Jean Michel ADAM (2009), precum și cele regăsite în DAD (2015);
- analiza densității lexicale din perspectiva lui M. A. K. HALLIDAY (1987);
- lista „marcărilor modalității epistemice” propusă de Ken HYLAND (1998) și completată de Carmen PÉREZ-LLANTADA (2012);
- teoria semnului (definiții și tipologii) din perspectiva Danielei ROVENȚA-FRUMUȘANI (1995), a lui Ferdinand de SAUSSURE (1998) și a lui Charles S. PIERCE (1955/2011);
- identificarea metaforelor conceptuale și terminologice din perspectiva lui George LAKOFF și a lui Mark JOHNSON (1980);
- analiza semi-automată a discursului: Dan CARAGEA și Adrian CURAJ (2013).

Sursele de informare ale acestei cercetări sunt următoarele documente: 17 dicționare generale în limba română, 18 dicționare de specialitate în limba română (din care 3 medicale), 12 dicționare în limba engleză (din care 4 de nutriție), 276 de lucrări despre terminologie, lingvistică și analiză a discursului și 7 surse electronice (din care 3 reprezintă mijloace computaționale de lingvistică aplicată).

## Rezultatele cercetării

Lucrarea este structurată în șapte capitole prezentate, în mod succint, mai jos:

**Primul capitol** definește caracterul multidisciplinar și interdisciplinar al domeniului nutriției, pornind de la conținutul planului de învățământ al programului de studiu nutriție și dietetică din cadrul facultăților de medicină, deoarece însușirea limbajului științei medicale nu se întâmplă în afară de achiziției cunoștințelor științifice medicale.

Pe de altă parte, definițiile termenilor *nutriție* și *dietetică* ne îndreptățesc să subliniem ideea că discursul medical îl include pe cel al nutriției. Limbajul nutriției a fost popularizat de-a lungul timpului de către medici, în efortul acestora de a face cunoscută importanța legăturii hrană – om. Am evidențiat acest lucru într-un scurt istoric al lucrărilor unor medici și specialiști în igiena alimentară. Limbajul nutriției în fază incipientă, din limba populară, va face obiectul altei investigații.

Am avut în vedere discursul medical cu toate componentele sale și am alocat spațiu și interes terminologiei – componenta principală, considerată un domeniu de interferență. La începutul **capitolului al doilea** recunoaștem importanța studiului terminologiei medicale în rândul investigațiilor științifice interdisciplinare. Teoriile formulate de lingviști privind relația termen – cuvânt – concept ne-au determinat să ilustrăm particularități ale conceptului, utilizând termeni din nutriție, și să demonstrăm că discursul nutriției reprezintă o interferență domenală între medicină, biochimie, gastronomie și gastrotehnie, anatomie, farmacologie și sport. În principiu, domeniul nutriției este o specie a discursului medical particularizată printr-un domeniu de referință, constituit din entități sau realități (împreună cu calitățile lor) și procese sau activități. Ca atare, trăsăturile generale ale discursului medical se concretizează aici printr-o combinație de elemente, mai ales la nivel lexical, fiind elementul principal și esențial în raport cu care celelalte sunt secundare sau adiționale.

Am demonstrat migrarea interdomenială, realizând un inventar al termenilor extrași din corpus care sunt utilizați și în alte domenii. Drept urmare, am subliniat necesitatea introducerii în dicționare a unităților lexicale specifice domeniului nutriției și completarea definițiilor existente.

O provocare importantă cu privire la impactul nutriției și al terminologiei medicale din acest domeniu este demersul de standardizare la nivel internațional a termenilor care sunt înregistrați ca parte a procesului standardizat de îngrijire nutrițională.

Am elaborat o listă cu termeni preluați din corpus și care au echivalente englezești încorporate în manualul de referință emis de autoritatea medicală americană care propune

implementarea terminologiei standardizate a nutriției la nivel internațional. În cele din urmă, am diferențiat textele-suport după gradul de specializare prin enunțarea caracteristicilor tipurilor de discurs medical.

În **capitolul al treilea**, inventarierea substantivelor, a adjectivelor, a marcatorelor personali și impersonali, a verbelor de poziționare și a adverbilor și locuțiunilor adverbiale modale din corpus, analiza cantitativă a ocurențelor pronomelor personale, reflexive și posesive și analiza calitativă privind funcția inclusivă și funcția exclusivă a perspectivei *eu – noi* ne-a permis să sesizăm transparența de semnificație a acestor clase morfologice, precum și gradul de implicare a autorilor și dimensiunea argumentativă a discursului științific realizate la nivel lingvistic. Verbele de poziționare asociate sau nu unui pronume subiect sunt mai frecvente decât verbele narațiunii științifice (*am redactat*) sau verbele cu funcție metatextuală (*prezentăm, descriem*). Au fost identificate numeroase verbe care indică contribuția autorilor, în special cele care se referă la sugestii și recomandări (*sugerăm, recomandăm, propunem, vă îndemn*), și mai puține verbe care exprimă un punct de vedere afirmat (*cred, consideră, contest*) sau intențiile autorului (*dorim, vreau*). Diateza pasivă, reflexivul impersonal și „marcatorii modalizării epistemice” sunt alte criterii care diferențiază discursul autorilor corpusului în ceea ce privește afirmațiile științifice.

Scrierea științifică medicală este adesea considerată un gen neutru, cu o puternică discreție enunțiativă, în care autorul se ascunde în spatele prezentării faptelor obiective și a modurilor de raționament împărtășite de comunitatea științifică. Lucrarea noastră arată că, în corpusul studiat, discursul științific medical este un adevărat text argumentativ în care dimensiunea retorică este puternic prezentă.

Observăm că discursul din tratat și ghid respectă stilul transparent, obiectiv, cu un limbaj clar și simplu, lipsit de ornamente stilistice, care acționează ca un vehicul direct pentru transmiterea informațiilor medicale, dar se pare că tolerează pe alocuri prezența voalată a autorilor. Unul dintre motivele acestora poate fi necesitatea de a se conecta cu publicul specialist. Mecanismele lingvistice cele mai potrivite pentru a exprima această relație includ verbele de poziționare, referințele semantice inclusive de la nivelul pronomelor personale, reflexive și posesive de persoana întâi și structurile adverbiale. Autorii corpusului își exprimă poziția și judecățile de valoare, susținându-și argumentarea cu ajutorul unor comentarii atitudinale care conferă credibilitate discursului și ajută la consolidarea relației lor cu cititorii. În acest sens, exprimarea atitudinii modale poate fi înțeleasă și ca un mecanism de implicare a

cititorilor, prin faptul că utilizarea structurilor lingvistice care transmit punctele de vedere ale autorilor vizează favorizarea consimțirii de către cititori a afirmațiilor formulate.

În **capitolul al patrulea** am constatat rolul determinanților cu care sunt combinate anglicismele necesare și intraductibile în definirea limbajului specializat al nutriției. Precizia, concizia, dar mai ales recunoașterea internațională fac ca unele anglicisme să fie de neînlocuit cu echivalente românești. Alte împrumuturi neologice identificate au fost termenii care provin din limbile franceză, arabă, japoneză, greacă modernă, olandeză și chineză.

Cea mai observabilă caracteristică a discursului medical din domeniul nutriției este lexicul său specializat care conține un vocabular ce prezintă o tendință de universalizare, de internaționalizare a termenilor, prin abundența împrumuturilor neologice, inclusiv a celor neadaptate fonetic. Astfel, în cele două texte științifice propriu-zise (tratat și ghid) am identificat anglicisme care se folosesc cu precădere în medicină, dar și în alte domenii. Trebuie subliniat faptul că este destul de dificilă separarea anglicismelor în funcție de context având în vedere medicina un domeniu complex.

Ca soluție ușoară de internaționalizare a terminologiei medicale, împrumutul este productiv, întrucât, prin acesta, termenul denumește noțiunea și reflectă originea acesteia, având relevanță pentru vorbitorii de specialitate medicală. Analizând afixele și elementele de compunere a termenilor medicali de origine greacă și latină, am constatat că mulți dintre termenii din fiziopatologie și terapie medicală identificați în corpus au rămas în uz și astăzi, cei mai mulți dintre ei fără schimbare de sens. Prin analiza corpusului, subliniem contribuția relativ mică pe care au avut-o alte limbi la terminologia medicală contemporană.

Ne-au atras atenția câteva situații particulare ale abrevierilor, iar frecvența acestora a delimitat tipul de discurs. În urma studiului afixelor care intră în alcătuirea termenilor medicali utilizați în domeniul nutriției, am semnalat necesitatea elaborării unui dicționar românesc de nutriție deoarece o serie de termeni des utilizați în acest domeniu nu figurează în dicționarele consultate.

Clasificarea corespunzătoare a unităților nominale și a altor clase lexico-gramaticale ne-a permis să evidențiem varietatea de relații între termenii specializați, iar analiza sintagmatică și paradigmatică a unităților terminologice a stabilit semnificația segmentării grupului terminologic. Am depistat că varietatea modalităților de construcție și de combinare a termenilor în unități frazeologice este benefică pentru specialiști întrucât delimitarea de sens devine mai clară.

Datorită inventarului realizat la nivelul sinonimelor perfecte și a celor de necesitate, în **capitolul cinci**, am găsit oportun să semnalăm utilizarea greșită ca sinonime perfecte a unor termeni medicali. Echilibrul și moderația sunt două cuvinte esențiale în nutriție. Această cale de mijloc am ilustrat-o cu exemple de antonime graduale. Consultând un dicționar de nutriție în limba engleză și cu ajutorul bazei de date MultiWordNet am studiat hiponimia și meronimia, ca relații semantice în structurarea discursului analizat. Relațiile hiponim – hiperonim și holonim – meronim ne-au permis să construim structuri arborescente hiponimice și meronimice. De asemenea, din perspectiva cognitivă a celor trei principii care stau la baza meronimiei, enunțate de Morton WINSTON, Roger CHAFFIN și Douglas HERMMANN (1987), am ilustrat cu exemple din corpus cele șase tipuri majore de relații meronimice: component – întreg, membru – colecție, porție – întreg, substanță – compus, fază – activitate (stare) și loc – zonă, iar în funcție de caracteristicile unei părți (Alan CRUSE, 1986), am clarificat diferența dintre părțile sistemice și părțile componente opționale și cele necesare ale anatomiei umane. Funcția retorică a acestor două relații semantice a dezvăluit maniera în care sunt structurate cunoștințele despre nutriție în discursul medical.

**Capitolul șase** debutează cu aspectele teoretice enunțate de lingviștii preocupați de analiza discursului. Am ilustrat capacitatea autorilor corpusului de a formula conceptele în conexiune sintactică, semantică, pragmatică și comunicativă pentru asigurarea coeziunii și coerenței discursive. În urma evaluării densității lexicale la nivelul discursului, am constatat că aceasta este necesară în textele științifice propriu-zise și evitată în cele de popularizare. Indicele Gulpease, calculat după formulă și verificat on-line, a constituit un instrument util în verificarea lizibilității textelor-suport. Conform așteptărilor, valorile obținute au reflectat dificultatea și adresabilitatea discursului.

În timp ce parafrizarea și enumerarea termenilor medicali sunt mijloacele de realizare a persuasiunii care reflectă caracterului științific al limbajului nutriției, modalizarea epistemică este un mijloc de exprimare a posibilității și aproximării, care dovedește că autorul adoptă o poziție neutră și prudentă față de informațiile științifice exprimate.

Urmărind mijloacele de realizare a persuasiunii prin patos, logos și etos, am ilustrat cu exemple pertinente atitudinea autorilor față de cititor.

În demersul nostru am folosit diferite instrumente de analiză a discursului care să evidențieze caracterul obiectiv al cunoașterii științifice și caracterul subiectiv al prezentării acesteia în discursul de popularizare. Cu toate acestea, am evidențiat modalitățile prin care autorul textului cu discurs de specializare redusă reușește să capteze atenția cititorului în

condițiile în care devine din ce în ce mai dificil ca acesta să înțeleagă anumite concepte din nutriție, dacă se află în afara sectorului științific. În funcție de tipul de discurs, am constatat că emoționalul se izolează și își fac loc neutralitatea și obiectivitatea atunci când autorii, experți fiind, se adresează colegilor din același domeniu de activitate. În acest caz, ei folosesc mijloace care le diferențiază discursul științific propriu-zis, asumat cu prudență, de cel de popularizare.

De asemenea, am constatat că discursul științific din tratat și ghid este precis, impersonal și obiectiv. Deși discursul Mihaelei Bilic are ca model discursul științific propriu-zis, acesta se caracterizează prin subiectivitate, fraze scurte și evitarea termenilor medicali pentru ca accesul la un astfel de discurs să nu fie restricționat.

În ceea ce privește analiza dispozitivelor semiotice ale discursului, diversitatea semnelor iconice și distribuția lor în corpus ne-a facilitat ierarhizarea textelor-sursă în funcție de nivelul de codificare și de abstractizare a mesajului științific medical.

Având la bază abordarea lui George LAKOFF și Mark JOHNSON (1980) privind metafora conceptuală și terminologică, considerăm că, prin metaforele identificate, am adus o contribuție semnificativă la colecția de metafore medicale descoperite până în prezent. Considerăm că densitatea lexicală, utilizarea modalizatorilor epistemici, a mijloacelor retorice, de argumentare și semiotice, precum și limbajul metaforic pot reprezenta criterii obiective de diferențiere a tipurilor de discurs medical în domeniul nutriției.

**Ultimul capitol** încheie cercetarea noastră cu o abordare nouă în ceea ce privește analiza discursului medical, și anume, utilizarea programului Tropes ca instrument care să ne permită încadrarea discursului într-un stil, analiza referințelor generale, analiza morfosintactică care să pună la dispoziție cele mai relevante categorii morfologice pentru a facilita atât identificarea nivelului de abstractizare al acestora, cât și obiectivitatea, respectiv subiectivitatea discursului. Frazele notabile și episoadele discursive construite pe baza referințelor semnificative dispuse în rafale în discurs reprezintă o altă serie de opțiuni oferite de program pentru analiza discursului.

## **Concluzii și deschideri pentru cercetări ulterioare**

Teza de doctorat intitulată *Analiza discursului medical în domeniul nutriției* este originală în literatura de specialitate prin temă și modul său de prezentare. Deschizătoare de drumuri, această lucrare de cercetare abordează un domeniu aflat la început de drum în România. Am adus în discuție analize singulare și comparative pe un corpus de trei texte care



aparțin unor tipologii discursive diferite, cu scopul de a consolida considerațiile teoretice de care am ținut seama în cercetarea noastră.

Prezenta teză de doctorat este un corolar al preocupărilor întreprinse pe parcursul ultimilor ani, atât în calitate de profesor de limba română, cât și de absolvent al programelor de licență și masterat în nutriție.

Demersul nostru a urmărit particularitățile tipurilor de discurs enunțate în DAD (2015). Estimăm că rezultatele cercetării noastre au scos la lumină trei aspecte: (1) modul în care autorii corpusului, prin discursul lor, s-au orientat spre receptorul potrivit, (2) modalitățile în care cunoștințele științifice au fost încorporate în textele-suport și (3) maniera în care au fost valorizate clasele morfologice, fenomenele lexicale, relațiile semantice, modalizatorii și mijloacele retorice, de argumentare, nonlingvistice și de metaforizare a conceptelor.

Câteva dintre rezultatele considerate de noi aspecte novatoare și relevante sunt:

- aducerea la cunoștința publicului expert a demersului întreprins de Academia de Nutriție și Dietetică din SUA privind terminologia standardizată a nutriției, care este propusă pentru a fi implementată la nivel internațional;
- traducerea unor termeni încorporați în manualul de referință (American Dietetic Association, 2011) care conține limbajul standardizat al componentelor procesului de îngrijire nutrițională; traducerea poate fi actualizată ulterior fie după ultima ediție a manualului, fie accesând site-ul oficial;
- completarea seriei de metafore identificate în medicină cu metafore conceptuale și terminologice utilizate în nutriție;
- utilizarea mijloacelor lingvisticii computaționale: MultiWordNet pentru analiza hiponimiei și meronimiei de la nivelul discursului, calculatorul Gulpeace on-line pentru determinarea nivelului de lizibilitate discursivă și programul Tropes pentru analiza semi-automată a discursului.

Problemele științifice soluționate constau în elucidarea aspectelor insuficient sau deloc studiate în lingvistica românească în ceea ce privește discursul medical, în general, și discursul medical din domeniul nutriției, în special: terminologia standardizată a nutriției, utilizarea mijloacelor lingvisticii computaționale în analiza discursului, metafore conceptuale în nutriție etc. Acest fapt a contribuit la evidențierea aspectului interdisciplinar în studiul discursului medical, în acord cu tendințele actuale de abordare interdisciplinară a unei cercetări.

Prin urmare, deși sunt limitate la corpus, rezultatele cercetării și observațiile prezentate pot constitui bazele unor analize viitoare ale discursului medical din domeniul nutriției. De exemplu, pot servi drept punct de reper pentru configurarea și evoluția discursului medical din domeniul nutriției și pentru determinarea statutului termenilor care ar urma să fie utilizați în contextul implementării procesului standardizat de îngrijire nutrițională.

Valoarea aplicativă a studiului realizat rezidă în faptul că observațiile și concluziile din lucrare pot fi utile atât pentru precizarea și concretizarea unor concepte legate de nutriție, insuficient sau eronat asimilate în limbajul medical românesc, cât și la redactarea articolelor științifice care să aibă ca subiect considerații generale privind evoluția acestor concepte.

Raportarea la rezultatele obținute accentuează importanța demersului nostru științific întreprins, pentru a susține premisa că discursul medical din domeniul nutriției are caracter aplicativ deoarece nu stabilește o comunicare numai între experți, ci are un impact social mare, publicul consumator de informații legate de alimentație fiind eterogen. Particularitățile acestui discurs demonstrează că rolul lingvisticii este semnificativ în investigarea terminologiilor noi, în curs de formare. Sintetizarea rezultatelor analizei discursului medical din domeniul nutriției contribuie la fundamentarea domeniului nutriției ca domeniu științific medical cu impact social din ce în ce mai mare.

Direcțiile viitoare ale cercetării noastre vizează configurarea unui cadru teoretic complex în ceea ce privește terminologia nutriției, realizarea unei metodologii în vederea implementării terminologiei standardizate propusă la nivel internațional de ADA, elaborarea unui dicționar de nutriție și dietetică în limba română, cunoașterea și adaptarea studiilor teoretice încă nepătrunse în literatura română de specialitate, utilizarea altor mijloace ale lingvisticii computaționale flexibile și aplicabile pe texte românești și îmbunătățirea modelelor de pregătire și de perfecționare a competențelor lingvistice pentru cadre medicale, în general, și dieteticieni, în special, în concordanță cu direcțiile de evoluție a științelor medicale.

Sperăm că abordarea în ceea ce privește problemele suscitade de discursul medical din domeniul nutriției a fost ilustrată cu un eșantion suficient de exemple și argumente pentru a deschide și altor cercetători perspective pentru investigații mai aprofundate, care vor reuși să descopere noi probleme și noi modalități de rezolvare a acestora.

## **CUVINTE-CHEIE**

- *discurs medical, nutriție, analiza discursului, discurs științific propriu-zis, discurs științific de popularizare, terminologie, standardizarea terminologiei, substantive abstracte, eponime, perspectiva inclusivă, perspectiva exclusivă, expresii dicendi, verbe de poziționare, marcatori impersonali, marcatori personali, construcții adverbiale modale, împrumuturi lexicale, anglicisme, afixe, abreviere, compuse adjectivale, compuse substantivale, unități terminologice, unități frazeologice, relații semantice, sinonimie, antonimie, hiponimie, meronimie, MultiWordNet, coerență, coeziune, densitate lexicală, lizibilitate, indicele Gulpease, modalizare, retorică, argumentare, semne nonlingvistice, metafora conceptuală și terminologică, analiză semi-automată, programul Tropes*

## CORPUS UTILIZAT ÎN CERCETARE

Texte științifice propriu-zise (discurs strict specializat)

1. HÂNCU, N, ROMAN, G, VEREȘIU I-A. (2010). *Diabetul zaharat, nutriția și bolile metabolice. Tratat*. Echinox. Cluj-Napoca. Vol. 1. 834 p.
2. HÂNCU, N, ROMAN, G, VEREȘIU I-A. (2010). *Diabetul zaharat, nutriția și bolile metabolice. Tratat*. Echinox. Cluj-Napoca. Vol. 2. 777 p.

Text științific de popularizare (discurs cu specializare medie)

3. GRAUR, M (coord.). (2006). *Ghid pentru alimentația sănătoasă*. Iași. Editura Performantica. 173 p.

Text de popularizare (discurs cu specializare „redușă”)

4. BILIC, M. (2018). *Am mâncat. O fi păcat?* Curtea Veche Publishing. București. 151 p.

Corpus utilizat pentru măsurarea aproximativă a zonelor de interferență interdomenială (subcapitolul 2.3. Terminologia medicală și terminologia nutriției. Interferența terminologiei nutriției cu alte terminologii) – texte științifice propriu-zise (discurs strict specializat):

5. ARSENESCU-GEORGESCU, C. (ed.). (2014). *Compendiu de medicină internă*. Editura „Gr. T. Popa”. Iași. 634 p.
6. BÎRCĂ, A. (2012). *Gastronomie și gastrotehnie*. Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava. 107 p.
7. BOLINTINEANU, S. et al. (2018). *Anatomia omului*. Vol. III: *Cavitatea abdomino-pelvină*. Ediție revizuită și adăugită. Editura „Victor Babeș”. Timișoara. 144 p.
8. DRAGNEA, A. et al. (2006). *Educație fizică și sport: teorie și didactică*. Editura Fest. București. 300 p.
9. LÎSÎI, L. (2007). *Biochimie medicală*. Universitatea de Stat de Medicină și Farmacie „N. Testemițanu”. Chișinău. 620 p.
10. RAD, I. (2008). *Farmacologie generală (suport de curs)*. Școala postliceală „Dimitrie Cantemir”. Târgu-Mureș. 188 p.

## BIBLIOGRAFIE

### I. DICȚIONARE (SIGLE)

#### Dicționare generale în limba română

- DA – Vințeler, O. (2002). *Dicționar de antonime*. Vol. II (H-Z). Editura Dacia. Cluj-Napoca. 500 p.
- DCR – Dimitrescu, F. (coord.) (2013). *Dicționar de cuvinte recente*. Ediția a III-a. Editura Logos. București. 583 p.
- DEX – Academia Română. Institutul de lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”. (2016). *DEX – Dicționarul explicative al limbii române*. ediția a 2-a. Editura Univers Enciclopedic Gold. București. 1354 p.
- DEXLR – Comșulea, E., Șerban, V. și Teiuș, S. (2008). *Dicționar explicativ al limbii române de azi*. Editura Litera Internațional. București. 1040 p.
- DLRLC – (1955-1957). *Dicționarul limbii române literare contemporane*. Editura Academiei RSR. București. 3024 p.
- DLR-2008 – Academia Română, Institutul de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu” Cluj-Napoca. (2008). *Dicționarul limbii române*. Serie nouă. Editura Academiei Române. București. 815 p.

- DLR-1939 – Scriban, A. (1939). *Dicționarul limbii românești. Etimologii, înțelesuri, exemple, citațiuni, arhaizme, neologizme, provincializme*. Institutul de arte grafice „Presa bună”. Iași.
- DN – Marcu, F., Maneca, C. (1978). *Dicționar de neologisme*. Ed. a III-a. Editura Academiei RSR. București. 1168 p.
- DOOM – Academia Română. Institutul de lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”. (2010). *DOOM – Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*. Ediția a 2-a. Editura Univers Enciclopedic Gold. București. 871 p.
- DS – Bulgăr, Gh. (1995). *Dicționar de sinonime*. Ediția a VII-a. Editura Palmira. București. 322 p.
- DSAC – Evseev, I. (1994). *Dicționar de simboluri și arhetipuri culturale*. Editura Amarcord. Timișoara. 223 p.
- DULR – Șăineanu, L. (1998). *Dicționar universal al limbii române*. Editura Litera. Chișinău. 1362 p.
- MDA – Academia Română. Institutul de lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”. (2010). *MDA – Mic dicționar academic*. Editura Univers Enciclopedic Gold. București. Vol. 1. A-Me (1502 p.) și Vol. 2. Mi-Z (1590 p.).
- MDN – Marcu, F. (2006). *Marele dicționar de neologisme*. Ediția a VIII-a. Editura Saeculum I. O. 1023 p.
- MDt – Lungu-Badea, G. (2012). *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*. Editura Universității de Vest. Timișoara. 221 p.
- NDEȘL – Ducrot, O., Schaeffer, J.-M. (1996). *Noul dicționar enciclopedic al științelor limbajului*. (trad. Mărgineanu, A., Vișan, V. și Păunescu, M. O.) Editura Babel. București. 532 p.
- NODEX – Oprea, I., Pamfil, CG., Radu, R., Zăstroiu, V. (2006). *Noul dicționar universal al limbii române*. Editura Litera Internațional. București. 1676 p.

### **Dicționare de specialitate în limba română**

- DAD – Nagy, R. (coord.) (2015). *Dicționar de analiză a discursului*. Institutul European. Iași. 452 p.
- DE – Popa, M. (coord.) (1993-2009). *Dicționar enciclopedic*. Vol. I-VII. Editura Enciclopedică. București.
- DEȘP – Morar, F. (2015). *Dicționar explicativ: științele pământului*. Editura Ion Ionescu de la Brad. Iași. 104 p.
- DF – Daintith, J. (ed.) (2009). *Dicționar de fizică (licență Oxford)*. (trad. Preda, S.). Editura All. București. 599 p.
- DFL – Flew, A. (coord.) (1999). *Dicționar de filozofie și logică*. (trad. Stoianovici, D.). Ediția a 2-a. Editura Humanitas. București. 376 p.
- DGMIG – Popescu, A. (2012). *Dicționar de genetică moleculară și inginerie genetică (englez-român)*. Editura AcademicPres. Cluj-Napoca. 374 p.
- DM – Rusu, V. (coord.) (2010). *Dicționar medical*. Ediția a IV-a. Editura Medicală. București. 2063 p.
- DMed – Mănuilă, L., Mănuilă, A., Nicoulin, M. (1998). *Dicționar medical*. Ediția a 7-a. Editura Ceres. București. 557 p.
- Dmeteo – Runcanu, T., Bacinschi, D., Pescaru, V. I., Makkai, G. și Tănczer, T. (2014). *Dicționar meteorologic*. Societatea Meteorologică Română. București. 1526 p.
- DP – Doron, R., Parot, F. (2006). *Dicționar de psihologie*. (trad. Cernăuțeanu, N. și alții). Editura Humanitas. București. 889 p.
- DSoc – Zamfir, C., Viăsceanu, L. (coord.) (1998). *Dicționar de sociologie*. Editura Babei. București. 753 p.

- DȘL – Bidu-Vrănceanu, A., Călărășu, C. și Ionescu-Ruxăndoiu, L. (2001). *Dicționar de științe ale limbii: teoria limbii, modele lingvistice, fonetica, fonologie, gramatica, vocabular, semantica, semiotica, istoria limbii, dialectologie, pragmatica, sociolingvistica, stilistica, poetica, retorica, versificatie, naratologie*. Editura Nemira. București. 608 p.
- DTB – Scorpan, V., Lozan, A. (2005). *Dicționar de termeni biotehnologici*. Fondul Global de Mediu. Programul Națiunilor Unite pentru Mediu. Min. Ecologiei și Resurselor Naturale. Chișinău. 184 p.
- DTL – Constantinescu-Dobridor, Gh. (1998). *Dicționar de termeni lingvistici*. Editura Teora. București. 352 p.
- DTM – Marcovitch, H. (ed.) (2014). *Dicționar de termeni medicali*. (trad. Nășcuțiu, A. M.). Editura Niculescu. București. 848 p.
- DTO – Bria, I. (1994). *Dicționar de teologie ortodoxă*. Ediția a II-a. Editura Institutului Biblic și de Misiune a Bisericii Ortodoxe Române. București. 428 p.
- DTS – Varga, M. (2018). *Dicționar de termeni sportivi*. Editura Universitaria. Craiova. 170 p.
- MDbm – Cristina, RT., Dumitrescu, E., Teușdea, V. (2007). *Mic dicționar bio-medical*. Editura Impact Media. Timișoara. 619 p.

### **Dicționare în limba engleză**

- BDN – Bender, D. A. (2006). *Benders' dictionary of nutrition and food technology*. 8<sup>th</sup> Edition. Woodhead Publishing Limited. England. 550 p.
- DBc – Atwood, T., Campbell, P., Parish, H., Smith, T., Stirling, J., Vella, F. & Cammack, R. (eds.) (2006). *Oxford Dictionary of Biochemistry and Molecular Biology*. Oxford University Press. USA. 720 p.
- DEA – Görlach, M. (ed.) (2005). *A Dictionary of European Anglicisms. A Usage Dictionary of Anglicisms in Sixteen European Languages*. Oxford University Press. USA. 379 p.
- DFSN – Bateman, H., Sargeant, H., McAdamm K. (2006). *Dictionary of Food Science and Nutrition*. A & C Black Publishers Ltd. London. 290 p.
- DFST – International Food Information Service (IFIS). (2009). *Dictionary of Food Science and Technology*. 2<sup>nd</sup> Edition. John Wiley & Sons Ltd. UK. 477 p.
- DG – King, R. C., Stansfield, W. D., Mulligan, P. K. (2006). *A Dictionary of Genetics*. 7<sup>th</sup> Edition. Oxford University Press. USA. 609 p.
- DIMD – Dorland, W. A. N. (2011). *Dorland's Illustrated Medical Dictionary*. 32<sup>nd</sup> Edition. Elsevier Saunders. 2176 p.
- DPhM – Nahler, G. (2017). *Dictionary of Pharmaceutical Medicine*. 4<sup>th</sup> Edition. Springer. 396 p.
- MMD – O'Toole, M. (ed.) (2013). *Mosby's Medical Dictionary*. 9<sup>th</sup> Edition. Elsevier. 1986 p.
- NDTRD – Lagua, R. & Claudio, V. (1996). *Nutrition and diet therapy reference dictionary*. 4<sup>th</sup> edition. Chapman & Hall. New York. 491 p.
- ODFN – Bender, A. E. & Bender, D. A. (2003). *Oxford dictionary of food & nutrition*. Oxford University Press. E-book. 5992 p.
- TCMD – Venes, D. (ed.) (2017). *Taber's Cyclopedic Medical Dictionary*. 23<sup>rd</sup> Edition. FA Davis Company. Philadelphia. 2753 p.

## **II. VOLUME**

- Adam, J. M. (2009). *Textele. Tipuri și prototipuri: povestire, argumentație, explicație și dialog*. (trad. Stanciu, C.). Editura Institutul European. Iași. 262 p.

- American Dietetic Association (ADA). (2011). *International Dietetics & Nutrition Terminology (IDNT). Reference Manual. Standardized language for the Nutrition Care Process*. 3<sup>rd</sup> edition. 397 p.
- Astrup, A., & Finer, N. (2000). *Redefining Type 2 diabetes: "Diabesity" or "Obesity Dependent Diabetes Mellitus"?* Obesity Reviews, 1(2), 57-59.
- Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Oxford University Press. London. 167 p.
- Avădanei, C. (2000). *Construcții idiomatice în limbile română și engleză*. Editura Universității „Al. I. Cuza”. Iași. 188 p.
- Avram, M., Carabulea, E. și Ciobanu, F. (1978). *Formarea cuvintelor în limba română (FCLR)*. vol. II (Prefixarea). Editura Academiei RSR. București. 384 p.
- Bailin, A. & Grafstein, A. (2016). *Readability: Text and context*. Springer. 224 p.
- Bianu, V. și Glăvan, I. (1942). *Doctorul de casă sau Cartea sănătății*. Ediția a III-a. Editura „Cartea românească”. București. 733 p.
- Bidu-Vrânceanu, A. (2007). *Lexicul specializat în mișcare. De la dicționare la texte*. Editura Universității din București. București. 265 p.
- Bidu-Vrânceanu, A. (coord.) (2010a). *Terminologie și terminologii*. Editura Universității din București. București. 295 p.
- Blaga, L. (1985). *Geneza metaforei și sensul culturii*. În Opere 9. Trilogia culturii. Ediție îngrijită de Dorli Blaga. Studiu introductiv de Al. Tănase. Editura Minerva. București.
- Blandiana, A. (2003). *Coridoare de oglinzi*. Editura LiterNet. 281 p.
- Boyd, R. (1993). *Metaphor and theory change: what is a metaphor for?*. Ortony, A. (ed.) *Metaphor and Thought*. 2<sup>nd</sup> edition. Cambridge University Press.
- Breton, P. (2003). *L'argumentation dans la communication*. 3<sup>e</sup> édition. La Découverte. Paris. 122 p.
- Brown, G. și Yule, G. (1983). *Discourse analysis*. Cambridge. Cambridge University Press. 302 p.
- Bucă, M., Evseev, I. (1976). *Probleme de semasiologie*. Editura Facla. Timișoara. 202 p.
- Bujorean, G., (1936). *Boli, Leacuri și Plante de leac cunoscute de Țărănimea Română*. Editura Asociațiunii „Astra”, Sibiu. 405 p.
- Burcea, R.-G. (2015). *La métaphore dans le discours du marketing*. Editura Universitaria. Craiova. 266 p.
- Cabré, M. T. (1999). *Terminology. Theory, Methods and Applications*. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/ Philadelphia. 262 p.
- Cantemir, D. (1998). *Istoria ieroglifică*. vol. II. Editura Litera. Chișinău. 382 p.
- Caragea, D., Curaj, A. (2013). *Analiza automată a discursului*. Editura Academiei Române. București. 170 p.
- Caylor, J. S., Sticht, T. G., Fox, L. C., Ford, J. P. (1973). *Methodologies for determining reading requirements of military occupational specialties: Technical report No. 73-5*. Human Resources Research Organization. Alexandria, VA. 81 p.
- Charaudeau, P. (1992). *Grammaire du sens et de l'expression*. Editura Hachette. Paris. 927 p.
- Charaudeau, P. et Maingueneau, D. (2002). *Dictionnaire d'analyse du discours*. Editions du Seuil.
- Ciobanu, G. (1998). *Elemente de terminologie*. Editura Mirton. București. 159 p.
- Coleman, E. B. (1965). *On understanding prose: some determiners of its complexity*. NSF Final Report GB-2604. National Science Foundation. Washington, D.C.
- Coman, M. (coord.). (2009). *Manual de jurnalism*. Vol. I, II. Ediția a III-a. Editura Polirom. Iași. 685 p.
- Coșeriu, E. (2013). *Lingvistica textului: o introducere în hermeneutica sensului*. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”. Iași. 264 p.

- Coteanu, I. (1973). *Stilistica funcțională a limbii române*. Editura Academiei RSR. București. 204 p.
- Crăinicianu, Gh. (1907). *Literatura medicală românească. Biografii și Bibliografii*. Edițiunea Academiei Române. București. 483 p
- Cruse, A. D. (1986). *Lexical Semantics*. Cambridge University Press. 310 p.
- David, C. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. 6<sup>th</sup> Edition. Blackwell Publishing. 555 p.
- Dijk, T. van. (1985). *Discourse analysis as a new cross-discipline*. Van Dijk, T. (ed.). Handbook of Discourse Analysis. Vol. 4. New York: Academic Press.
- Dijk, T. van. (1997). *Discourse studies*. Vol. 1. Sage Publications.
- Dorcescu, E. (1975). *Metafora poetică*. Editura Cartea Românească. București. 155 p.
- Dragomirescu, Gh. N. (1975). *Mică enciclopedie a figurilor de stil*. Editura Enciclopedică Română. București. 240 p.
- Eco, U. (2002). *În căutarea limbii perfecte*. (trad. Cojocar, D.). Editura Polirom. Iași. 304 p.
- Fairclough, N. (1992). *Discourse and Social Change*. Polity Press. Cambridge. 259 p.
- Felber, H. (1987). *Manuel de terminologie*. Unesco et Infoterm. Paris. 375 p.
- Fellbaum, C. (ed.). (1998). *WordNet: An Electronic Lexical Database*. MIT Press. Cambridge. 423 p.
- Flaișer, M. (2001). *Terminologia medicală în limba română. Studii și articole*. Casa Editorială Demiurg. Iași. 133 p.
- Flaișer, M. (2011). *Introducere în terminologia medicală românească*. Editura Alfa. Iași. 166 p.
- Flesch, R. F. (1949). *The Art of Readable Writing*. Harper & Row Publishers. New York. 239 p.
- Fløttum, K., Dahl, T. & Kinn, T. (2006). *Academic voices: across languages and disciplines*. John Benjamins. 309 p.
- Forest, C. et Boudreau, D. (1998). *Le Colpron. Le dictionnaire des anglicismes*. 4<sup>e</sup> édition. Laval, Québec: Beauchemin. 381 p.
- Frînculescu, I. C. (2010). *Aspecte ale terminologiei medicale românești de după 1990 (cu specială referire la influența engleză)*. Editura Aius. Craiova. 236 p.
- Gak, V. G. (1986). *Introducere în filologia franceză*. Moscova. Educație. 183 p. / Гак, В. Г. (1986). *Введение во французскую филологию*. Москва. Просвещение. 183 p.
- Găitânanu, Ș. (1998). *Gramatica actuală a limbii române. Morfologia*. Editura Tempora. Pitești. 183 p.
- Ghiglione, R., Kekenbosh C. & Landre A. (2013). *L'analyse cognitivo-discursive*. Grenoble. Presses Universitaires de Grenoble. 160 p.
- Ghiglione, R., Landré, A., Bromberg, M. & Molette, P. (1998). *L'analyse automatique des contenus*. Dunod. Paris. 168 p.
- Giannossa, L. (2012). *A Corpus-Based Investigation of Lexical Cohesion in EN & IT Non-Translated Texts and in IT Translated Texts*. PhD Thesis. Kent State University. 182 p.
- Gonțea, I. (1963). *Bazele alimentației*. Editura Medicală. București. 263 p.
- Gouadec, D. (1990). *Terminologie. Constitution des données*. AFNOR. Paris. 218 p.
- Graur, Al. (1973). *Gramatica azi*. Editura Academiei Republicii Socialiste România. București. 239 p.
- Gunning, R. (1973). *The Technique of Clear Writing*. McGraw Hill. New York. 298 p.
- Guțu-Romalo, V. (coord.). (2005). *Gramatica limbii române. I. Cuvântul*. (GALR I). Editura Academiei Române. București. 712 p.
- Guțu-Romalo, V. (coord.). (2005). *Gramatica limbii române. II. Enunțul*. (GALR II). Editura Academiei Române. București. 1036 p.



- Halliday, M. A. K. (1985). *An Introduction to Functional Grammar*. Arnold. London. 786 p.
- Harris, S. Z. (1951). *Structural linguistics*. Phoenix Books. The University of Chicago Press. 384 p.
- Holban, E. Șt. (1985). *Ce știm despre produsele dietetice*. Editura Ceres. București. 115 p.
- Hometkovski, L. (2012). *Taxonomia paradigmatică și sintagmatică în terminologia dreptului comunitar: Conceptul bazei de date terminologice*. Universitatea Liberă Internațională din Moldova. Chișinău. 198 p.
- Hyland, K. (1998), *Hedging in Scientific Research Articles*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. 308 p.
- Iordan, I. (1947). *Limba română actuală: o gramatică a „greșelilor”*. Ediția a II-a. Editura Socec & Co. București. 540 p.
- Iordan, I. (1956). *Limba română contemporană*. Ediția a II-a. Editura Ministerului Învățământului. București.
- Iordan, I. și Robu, V. (1978). *Limba română contemporană*. Editura Didactică și Pedagogică. București. 687 p.
- Irimia, D. (2008). *Gramatica limbii române*. Ediția a III-a revăzută. Editura Polirom. Iași. 605 p.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2006). *L'énonciation – De la subjectivité dans le langage* Armand Colin. Paris. 267 p.
- Kocourek, R. (1982). *La langue française de la technique et de la science*. Oscar Brandstetter Verlag. Wiesbaden. 259 p.
- Kövecses, Z. (2005). *Metaphor in Culture. Universality and Variation*. Cambridge University Press. New York. 314 p.
- Kövecses, Z. (2010). *Metaphor: A Practical Introduction*. 2<sup>nd</sup> Edition. Oxford University Press. New York. 375 p.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago and London: The University of Chicago Press. 242 p.
- Le Queau, P. et Brugidou, M. (1998). *La dynamique interne du récit. Contribution au traitement et à l'analyse des entretiens non directifs de recherche*. Paris. Cahier de recherche Crédoc nr. 124.
- Lerat, P. (1995). *Les langues spécialisées*. Presses universitaires de France. Paris. 201 p.
- Lyons, J. (1969). *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge University Press. 519 p.
- Lyons, J. (1977). *Semantics*. Volume 1. Cambridge University Press. 371 p.
- Maingueneau, D. (2007). *Analiza textelor de comunicare*. (trad. Șovea, M.). Editura Institutul European. Iași. 294 p.
- Marcu, F. și Maneca, C. (1978). *Dicționar de neologisme*. Ed. a III-a. Editura Academiei RSR. București. 1168 p.
- Marcus, S. (1970). *Poetica matematică*. Editura Academiei. București. 401 p.
- Minkova, D. & Stocwell, R. (2009). *English Words: History and Structure*. Cambridge University Press. 236 p.
- Moeschler, J. și Reboul, A. (1999). *Dicționar enciclopedic de pragmatică*. (trad. Vlad, C. și Pop, L.). Editura Echinox. Cluj-Napoca. 557 p.
- Moroianu, C. (2005). *Dublete și triplete etimologice în limba română*. Editura Universității din București. București. 378 p.
- Nistor, M. (2000). *Terminologie lingvistică*. Editura Univers. București. p.
- Oliveira, I. (2009). *Nature et fonctions de la métaphore en science. L'exemple de la cardiologie*. Editions L'Harmattan. Paris. 220 p.
- Oprea, I. (1996). *Terminologia filozofică românească modernă. Studiu asupra epocii de formare*. Editura Științifică. București. 388 p.

- Oprea, I. și Nagy, R. (2002). *Istoria limbii române literare. Epoca modernă*. Editura Universității Suceava. 370 p.
- Pavel, E. și Rucăreanu, C. (2001). *Introducere în terminologie. Noțiuni fundamentale*. Editura Academiei/ Editura AGIR. București. 161 p.
- Pearson, J. (1998). *Terms in context. Studies in corpus linguistics*. Vol. 1. John Benjamins Publishing. 243 p.
- Peirce, C. S. & Buchler, J. (ed.). (1955). *Philosophical Writings of Peirce*. Dover Publications. 386 p.
- Pérez-Llantada, C. (2012). *Scientific Discourse and the Rhetoric of Globalisation: The Impact of Culture and Language*. Bloomsbury Academic. 245 p.
- Pitar, M. (2009). *Manual de terminologie și terminografie*, Timișoara, Editura Mirton, 184 p.
- Prelipean, A.-V. (2015). *Verba dicendi în limbile română și spaniolă: privire comparativă*. Editura Casa Cărții de Știință. Cluj-Napoca. 407 p.
- Pușcariu, S. (1940). *Limba română. Vol. I: Privire generală*. Fundația pentru Literatură și Artă „Regele Carol II”. București. 457 p.
- Pușcariu, S. (1976). *Limba română. I. Privire generală*. Editura Minerva. București. 540 p.
- Reboul, A. și Moeschler, J. (2010). *Pragmatica discursului. De la interpretarea enunțului la interpretarea discursului*. (trad. Antoniu, I.). Institutul European. Iași. 204 p.
- Richards, I.A. (1965). *The Philosophy of Rhetoric*. Oxford University Press. London. 138 p.
- Roventă-Frumușani, D. (1994). *Introducere în teoria argumentării*. Editura Universității București. București. 115 p.
- Roventă-Frumușani, D. (1995). *Semiotica discursului științific*. Editura Științifică. București. 255 p.
- Roventă-Frumușani, D. (2005). *Analiza discursului. Ipoteze și ipostaze*. București. Tritonic. 287 p.
- Sager, J. C. (1990). *A Practical Course in Terminology Processing*. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam. 258 p.
- Săpoiou, C. (2013). *Hiponimia în terminologia medicală: modalități de abordare în semantică și lexicografie*. Editura Trend. Pitești. 199 p.
- Sartori, M. (2013). *Excuse me, what does it mean? A socio-linguistic analysis of patient information leaflets in doctor-patient interactions*. Tesi di laurea. Università degli Studi di Padova. 182 p.
- Saussure, F. de. (1998). *Curs de lingvistică generală*. Editura Polirom. Iași. 428 p.
- Schiffrin, D. (1987). *Discourse markers*. Cambridge. Cambridge University Press. 373 p.
- Serianni, L. (2005). *Un treno di sintomi. I medici e le parole: percorsi linguistici nel passato e nel presente*. Garzanti Libri. Milano. 316 p.
- Sontag, S. (1995). *Boala ca metaforă. SIDA și metaforele ei*. Traducere, prefață și tabel cronologic de Aurel Sasu. Editura Dacia. Cluj-Napoca. 137 p. Titluri originale: *Illness as metaphor* (1977); *AIDS and its metaphors* (1988).
- Stoichițoiu-Ichim, A. (2007). *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influențe, creativitate*. Editura BIC ALL, București, 160 p.
- Șerban, V. și Evseev, I. (1978). *Vocabularul românesc contemporan. Schiță de sistem*. Editura Facla. Timișoara. 299 p.
- Talmy, L. (2000). *Language, speech, and communication. Toward a cognitive semantics, Vol. 1. Concept structuring systems*. Cambridge, MA, US: The MIT Press. 565 p.
- Toma, A.-C. (2006). *Lingvistică și matematică. De la terminologia lexicală la terminologia discursivă. Terminologie, limbaj, discurs. Interdisciplinaritate*. Editura Universității din București. 520 p.
- Tongeren, G. Rijn-van. (1997). *Metaphors in medical texts*. Amsterdam: Rodopi. 186 p.

- Trimble, L. (1985). *English for science and technology. A discourse approach*. Cambridge University Press. 180 p.
- Tuțescu, M. (1998). *L'argumentation. Introduction à l'étude du discours*. Editura Universității din București. 423 p.
- Ursu, N.A. (1962). *Formarea terminologiei științifice românești*. Editura Științifică. București. 303 p.
- Vianu, T. (1968). *Studii de stilistică*. Editura Didactică și Pedagogică. București. 416 p.
- Vignaux, G. (1976). *L'argumentation. Essai d'une logique discursive*. Droz. Genève. 338 p.
- Vlad, C. (1974). *Limba română contemporană. Lexicologia*. Editura Universității Babeș-Bolyai Cluj-Napoca.
- Voiculescu, V. (1945). *Toate leacurile la îndemână*. Fundația Regele Mihai I, București. 321 p.
- Wierzbicka, A. (1996). *Semantics: Primes and universals*. Oxford University Press. 500 p.
- Zafiu, R. (2007). *Limba și politică*. Editura Universității din București. 284 p.

### III. STUDII, ARTICOLE

- Ahmad, H., Ghafar, N.-A., Bahjat, M.-M. (2017). *Teks Prosa Zarzuriyyat Ibn Fakhaar: Analisa Korpus Bertema Berdasarkan Teori Medan Makna*. Journal of Islamic, Social, Economics and Development. 2(3):21-31.
- Alcaraz Ariza, M.-A., Navarro F. (2006). *Medicine: Use of English*. Brown, K. et al. (eds.). Encyclopedia of Language and Linguistics. 2<sup>nd</sup> Edition. Elsevier Ltd. Oxford. 752-759.
- Anghelina, A.-D. (2015). *Aspecte metaforice în terminologia IT*. Zafiu, R., Nedelcu, I. Variația lingvistică: probleme actuale. Actele celui de-al 14-lea Colocviu Internațional al Departamentului de Lingvistică. Editura Universității din București. București. 2. 153-158.
- Anghelina, A.-D. (2017). *Termenul – modalități de interpretare. Caracteristici ale terminologiei IT*. Stanciu-Istrate, M., Răuțu, D. (coord.). Lucrările celui de-al șaselea Simpozion Internațional de lingvistică. București. 29-30 mai 2015. Secțiunea Lexicologie, lexicografie, frazeologie. Editura Univers Enciclopedic Gold. București. p. 283-291.
- Athu, C. (2010). *Special terminologies delimitation*. Euromentor Journal. Studies about Education. 1(2):53-60.
- Avram, M. (1997). *Anglicismele în limba română actuală*. Conferințele Academiei Române. Limba română și relațiile ei cu istoria și cultura românilor. Editura Academiei Române. București. p. 7-31.
- Bagot, R. E. (2001). *Les unités de signification spécialisées: élargissant l'objet du travail en terminologie*. Terminology. Vol. 7(2). 217–237.
- Bambini, V., Resta, D. & Grimaldi, M. (2014). *A Dataset of Metaphors from the Italian Literature: Exploring Psycholinguistic Variables and the Role of Context*. PLoS ONE 9(9):e105634.
- Bara, M. (2010). *Anglicismes dans la terminologie médicale actuelle en roumain*. Dialogos. 22:125-134.
- Bara, M. (2013). *Migrație și terminologie*. Botoșineanu, L., Butnaru, D., Ichim, O., Maticiu, C., Tamba, E. (coord.). Metafore ale devenirii din perspectiva migrației contemporane. Național și internațional în limba și cultura română. Editura Alfa. Iași. p. 13-27.
- Barbu-Mititelu, V. (2010). *Hiponimia în lingvistica computațională. Contribuții pentru definirea în lexicografie și în terminografie*. Bidu-Vrănceanu, A. (coord.) terminologie și terminologii. Editura Universității din București. București. 261-271.

- Barbu-Mititelu, V. (2013). *Sistemul all-inclusive în reprezentarea cunoștințelor lexicale*, în Ichim, Ofelia (coord.). *Tradiție/ inovație – identitate/ alteritate: paradigme în evoluția limbii și culturii române*. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”. Iași. p. 9-18.
- Berto, D., Peroni, M., Milleri, S., & Spagnolo, A. G. (2000). *Evaluation of the readability of information sheets for healthy volunteers in phase-I trials*. *European journal of clinical pharmacology*. 56(5):371-374.
- Bidu-Vrănceanu, A. (1995). *Dinamica vocabularului românesc după 1989. Sensuri „deviate” ale termenilor tehnico-științifici*. *Limbă și literatură*. Vol. I:38-45.
- Bidu-Vrănceanu, A. (2010b). *Modernizarea lexicului specializat. Puncte de vedere*. Zafiu, R., Dragomirescu, A., Nicolae, A. (coord.). *Limba română: controverse, delimitări, noi ipoteze. Actele celui de-al 9-lea Colocviu al Catedrei de Limba Română, I, Section Lexic, semantică, terminologii*. Editura Universității din București. București. 191-196.
- Bigi, A. (2013). *Viral political communication and readability: an analysis of an Italian political blog*. *Journal of Public Affairs*. 13(2):209-217.
- Bîrnaz, N. (2007). *Criterii față de elaborarea/ evaluarea componentei informaționale a manualului școlar*. *Studia Universitatis. Revistă Științifică a Universității de Stat din Moldova. Seria Științe ale educației*. 9:54-58.
- Bogdan, S. (2014). *Medical translation: a requirement of the modern competitive market. Competitivitatea capitalului uman pe piața muncii în condițiile dezvoltării regionale și a integrării europene: Materialele Conf. șt.-practice intern., 22-23 mai 2013. Bălți*. 122-128.
- Borcilă, M. (2003). *Lingvistica integrală și fundamentele metaforologiei*. Dacoromania. Serie nouă. VII-VIII. 2002-2003. Cluj-Napoca. 47-77.
- Bruno, G., Esposito, E., Mastroianni, M., Vellutino, D. (2005). *Analysis of public e-procurement web site accessibility*. *Journal of Public Procurement*. 5(3):344-366.
- Buldur-Lățescu, Gh. (2013). *Metaforă – raționalitate – știință*. *Revista de politica științei și scientometrie – serie nouă*. 2(3):257-260.
- Burci, I. (2017). *Generalities and particularities of “the cave” denominations within toponymy*. Boldea, I., Sigmirean, C. (eds.). *Debating Globalization. Identity, Nation and Dialogue. Section: Language and Discourse*. Arhipelag XXI Press. Tîrgu Mureș. 227-234.
- Burlacu, D. (2014). *The phrase - a fundamental designation type in artistic gymnastics*. Boldea, I. (ed.). *Communication, Context, Interdisciplinarity. Studies and Articles. Volume III. Section: Language and Discourse*. “Petru Maior” University Press. Tîrgu Mureș. 677-685.
- Busch-Lauer, I.A. (2001). *Languages for Medical Purposes – Results, Projects and Perspectives*. Mayer, F. (ed.). *Language for Special Purposes: Perspectives for the New Millennium*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, vol. 2, 849-856.
- Butiurcă, D. (2009). *Limba medicală, influența engleză*. Botoșineanu, L., Dănilă, E., Holban, C., Ichim, O. (coord.). *Distorsionări în comunicarea lingvistică, literară și etnofolclorică românească și contextul european*. Editura Alfa. Iași. 43-53.
- Butiurcă, D. (2011a). *Levels of Analysis of Metaphor Terminology*. Butiurcă, D., Druță, I., Imre, A. (eds.) *Terminology and translation studies*. Cluj-Napoca: Scientia. 111-120.
- Butiurcă, D. (2011b). *Metafora „mâinii” în expresiile idiomatice*. *The Proceedings of the “European Integration – Between Tradition and Modernity” Congress*. Editura Universității „Petru Maior”. Târgu Mureș. 4:516-534.
- Butiurcă, D. (2013). *The greco-latin foundations of the medical metaphor: the role of linguistics in terminology*. *Studia Universitatis Petru Maior. Philologia*. 14:42-52.

- Butiurcă, D. (2014). *Transparență și traductibilitate privind metafora terminologică din domeniul informaticii (perspectivă contrastivă)*. Philologia. Academia de Științe a Moldovei. Chișinău. LVI (3-4):97-104.
- Butiurcă, D. (2017). *Introduction to a theory of conceptology*. Boldea, I. (ed.) Literature, Discourses and the Power of Multicultural Dialogue. Section: Language and Discourse. Vol. 5. Arhipelag XXI Press. Tîrgu Mureș. 69-74.
- Cabré, M. T. (2009). *La teoría comunicativa de la terminología, una aproximación lingüística a los terminus*. Revue française de linguistique appliquée. XIV(2):9-15.
- Cabré, M. T. (2008). *El principio de poliedricidad: la articulación de lo discursivo, lo cognitivo y lo lingüístico en Terminología (I)*. Ibérica.16:9-36.
- Carducci, A., Casini, B., Donzelli, G., Verani, M., Bruni, B., Ceretti, E., Zani, D., Carraro, E., Bonetta, S., Bagordo, F., Grassi, T., Villarini, M., Bonizzoni, S., Zagni, L., Gelatti, U., MAPEC\_LIFE Group (2016). *Improving awareness of health hazards associated with air pollution in primary school children: Design and test of didactic tools*. Applied Environmental Education & Communication. 15(3):247-260.
- Căpășină, C. (2005). *Despre cologații*. Analele științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza”. Iași. Secțiunea III e. Lingvistică. Tomul LI. 53-56.
- Cerban, M. (2012). *A functional interpretation of grammatical metaphor*. Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice. Lingvistică. 1-2:213-218.
- Chali, Y., Joty, S. R. (2007). *Word sense disambiguation using lexical cohesion*. Proceedings of the 4th International Conference on Semantic Evaluations. Prague. 476-479.
- Chirișescu, I. M. (2005). *La synonymie dans les langues de spécialité*. Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice. Limbi străine aplicate. 1-2:117-123.
- Chivu, Ghe. (2010). *Alegerile lui Ippocrat. Considerații asupra vocabularului unui vechi text medical*. Analele Universității „Dunărea de Jos” din Galați. Fascicula XXIV. Anul III, Nr. 1(3):29-34.
- Chivu, Ghe. (2015). *Evoluția științei și dicționarele explicative ale limbii române*. Caietele Sextil Pușcariu. Ediția a II-a. Cluj-Napoca.133-140.
- Ciolăneanu, R. (2010). *Hiponimia ca modalitate de organizare și descriere definițională în limbajul de marketing*. Analele Universității „Dunărea de Jos” din Galați. Fascicula XXIV. Lexic comun/ Lexic specializat. anul III. nr. 1 (3):149-153.
- Colăcel, G. (2011). *(Re)Metaphorisation and Demetaphorisation in the Romanian Informatics Language*. Philologica Jassyensia. Institutul de Filologie Română „A. Philippide”. Iași. An VII. Nr. 2 (14). 177-190.
- Coșeriu, E. (1991/2000–2001). *Creația metaforică în limbaj*. Traducere din limba spaniolă de Eugenia Bojoga. DACOROMANIA, serie nouă, V-VI, Cluj-Napoca, 11-33.
- Coteanu, I. (1990). *Terminologia tehnico-științifică. Aspecte, probleme*. Limba română. XXXIX(2):95-100.
- Crainicean, G. (1884). *Despre sănătate*. Familia. Anul XX. Nr. 21. 20 mai/1 iunie. p. 250-252.
- Croitoru, E. (2000). *Translating Collocations*. Annals of “Dunărea de Jos” University of Galați. Tipografia Universității “Dunărea de Jos”. Galați.
- Cruse, A. D. (1979). *On the transitivity of the part-whole relation*. Journal of Linguistics. 15:29-38.
- Daghio, M-M., Fattori, G., și Ciardullo, A-V. (2006). *Assessment of readability and learning of easy-to-read educational health materials designed and written with the help of citizens by means of two non-alternative methods*. Advances in health sciences education. 11(2):123-132.

- Dale, E., Chall, J. S. (1948). *A formula for predicting readability*. Educational research bulletin. Jan. 21 and Feb. 17. 27:11-20, 37-54.
- Dănilă, E. (2005). *Adverbe etice*. Pană Dindelegan, G. (coord.). Limba română. Structură și funcționare. Editura Universității din București. 67-75.
- Dima, G. (2007). *The Englishness of esp texts*. Annals of “Dunărea de Jos” University of GALAȚI. Language and Literature. Fascicle XIII. New Series. 26( XXV):41-54.
- Dobrotă, C. (2011). *Rolul metaforei în discursul economic și în subtipurile acestuia*. Comunicare Interculturală și Literatură. Editura Casa Cărții de Știință. Cluj-Napoca. 14(2):158-164.
- Dobrotă, C. (2014). *Cognitive Metaphor in the Theoretical Economic Discourse*. Globalization and intercultural dialogue: multidisciplinary perspectives. Section: Language and Discourse. Vol. 1. Arhipelag XXI Press. Târgu-Mureș. 209-215.
- Drăgușin, D. (2018). *Metaforă și știință. Funcțiile expresiilor metaforice în discursul științific medical*. Intertext. ULIM. Chișinău. Anul 12. 1/2(45/46):108-120.
- Druță, I. (2008). *Metafora terminologică*. Limba Română. Chișinău. XVIII(5-6):23-27.
- Druță, I. (2014a). *Metaphors in the Present Specialized Discourse*. Boldea, I. (ed.) Globalization and intercultural dialogue: multidisciplinary perspectives. Section: Language and Discourse. Vol. 1. Arhipelag XXI Press. Târgu-Mureș. 33-39.
- Duda, G. (2010). *Semantica dezastrului*. Analele Universității „Dunărea de Jos” din Galați. Fascicula XXIV. Lexic comun/ Lexic specializat. anul III. nr. 1 (3):161-175.
- Duffy, T. M., Kabance, P. (1982). *Testing a Readable Writing Approach to Text Revision*. Journal of Educational Psychology. 74(5):733-748.
- Faulstich, E. (1995). *Socioterminologia: mais que um método de pesquisa, uma disciplina*. Ciência da Informação. Brasília. 24(3):281-288.
- Felber, H. (1983). *Basic Principles and Methods for the Preparation of Terminology Standards*. Interrante, C. G., Heymann, F. J. (eds). STP806-EB Standardization of Technical Terminology: Principles and Practice. ASTM International. West Conshohocken. Philadelphia. 3-14. Fellbaum, C. & Miller, G. A. (1990). *Folk psychology or semantic entailment? Comment on Rips and Conrad (1989)*. Psychological Review. Vol 97(4). Oct. 565-570.
- Fer, S. C. (2014). *The Academic Writing – A Prerequisite Condition in the Cultural Evolution of the Academic Society*. Boldea, I. (ed.). Globalization and intercultural dialogue: multidisciplinary perspectives. Section: Language and Discourse. Vol. 1. Arhipelag XXI Press. Târgu-Mureș. 139-146.
- Flaișer, M. (2012). *On plasticity of medical terms metaphors in medical language*. Romanian Journal of Oral Rehabilitation. Vol. 4(3):70-74.
- Fleischman, S. (2001). *Language and Medicine*. Schiffrin, D., Tannen, D. and Hamilton, H. The Handbook of Discourse Analysis. Blackwell Publishers. Oxford. UK. 470-502.
- Frînculescu, I. C. (2008). *English as a Lingua Franca in Medicine*. Analele Universității din Craiova. Științe Filologice. Limbi Străine Aplicate. Nr. 1-2. 40-44.
- Frînculescu, I. C. (2011). *Romanian Medical Terminology of English Influence. Contemporary Dilemmas*. Analele Universității din Craiova. Științe Filologice. Limbi Străine Aplicate. 2:85-92.
- Frînculescu, I. C. (2014a). *Etymology, Polysemy and Translation. The Case of the Word “Pattern” in the Romanian Medical Language*. Revue roumaine de linguistique (RRL). Editura Academiei. București. LIX(4):369-380.
- Frînculescu, I. C. (2014b). *False Friends – The Traps of Medical Translation*. Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice. Lingvistică. 1-2:225-233.

- Fry, E. B. (1977). *Fry's readability graph: Clarifications, validity, and extension to level 17*. Journal of Reading 21(3):242-252.
- Galben, R. (2008). *Hiperonimul „a face/faire” în limbile română și franceză*. Studia Universitatis. Revistă Științifică a Universității de Stat din Moldova. Seria „Științe umanistice”. Lingvistică și Literatură. 10(20):71-74.
- Galilej, C. *Hiponimia i meronimia w słownictwie agrarnym XVII-wiecznych dzieł Jakuba Kazimierza Haura*. Roczniki Humanistyczne. LXIV. 8:75-96.
- Garais, E. G. (2011). *Web Applications Readability*. Journal of Information Systems & Operations Management. 5(1):114-120.
- Ghențulescu, R. (2017). *Metaphors in Technical-Scientific Texts*. ФИЛКО/FILKO. Vol. 1. 147-154.
- Gherasim, A. (2014). *Metafore conceptuale derivate din termeni anatomici (Perspective didactice pentru studenții străini)*. Limba Română. Chișinău. XXIV (4):160-167.
- Halliday, M. A. K. (1987). *Spoken and written modes of meaning*. Horowitz, R. & Samuels, J. S. (eds.). Comprehending Oral and Written Language. New York: Academic Press. 55-82.
- Hegyí, J., Schwartz, R. A., & Hegyí, V. (2004). *Pellagra: Dermatitis, dementia, and diarrhea*. International Journal of Dermatology. 43(1):1-5.
- Herța, C. (2017). *The metaphor of pyramid in the case of Kelsen*. Journal of Romanian Literary Studies. 12:450-455.
- Hodgkin, P. (1985). *Medicine is war: and other medical metaphors*. British Medical Journal. 291(6511):1820-1821.
- Iris, M. A., Litowitz, B. E. & Evans, M. (1988). *Problems of the part-whole relation*. Evans, M. (ed.). Relational models of the lexicon. Cambridge University Press. Cambridge. 261-288.
- ISO 704. (2000). *Terminology Work. Principles and Methods*. 2<sup>nd</sup> Edition. 48 p.
- Ispas, L. D. (2013). *Greek and Latin Affixes in Medical Terminology*. Analele Universității din Craiova. Științe Filologice. Limbi Străine Aplicate. Nr. 1. 63-68.
- Ivan, L. E. (2007). *Re-considering the reading of the literary text*. Limbă și literatură. Repere identitare în context european. Editura Universității din Pitești. 1:243-247.
- Jenkins, M., Myers, W., Charney, P., Escott-Stump, S. (2006). *American Dietetic Association's Standardized Nutrition Language: Project Logic Model and Current Status*. Park, H. A. et al. (eds.) Consumer-Centered Computer-Supported Care for Healthy People. IOS Press. 122:710-714.
- Kaippada, S. C., Deepa, S., & Ambarish, A. A. (2017). *Enabling Personalized Search and Integrity Check over Encrypted Outsourced Data with Efficiency Improvement*. International Journal of Computer Science & Mobile Computing. 6(2):131-136.
- Lacey, K., Pritchett, E. (2003). *Nutrition Care Process and Model: ADA adopts road map to quality care and outcomes management*. Journal of the American Dietetic Association. Aug; 103(8):1061-1072.
- Lakoff, G. (1994). *What is Metaphor?* Barden, J. A. and Holyoak, K. J. (eds.). Analogy, Metaphor, and Reminding. Norwood, NJ: Ablex Publishing. 203-258.
- Lancor, R. (2012). *Using Metaphor Theory to Examine Conceptions of Energy in Biology, Chemistry, and Physics*. Science & Education. 23(6):1245-1267.
- Lăzărescu, A. (2011). *Business Metaphors: A Sign Negotiators Live By*. Analele Universității din Craiova. Științe Filologice. Limbi Străine Aplicate. 2:141-153.
- Lerat, P. (1990). *L'hyponymie dans la structuration des terminologies*. Languages. 25:79-86.

- Lin, S., Su, C., Lai, Y., Yang, L., Hsieh, S. (2008). *Measuring Text Readability by Lexical Relations Retrieved from WordNet*. Proceedings of the 20th Conference on Computational Linguistics and Speech Processing, Rocling Computation Linguistics Conference and Journal (ROCLING/ IJCLCLP), september, Taipei, Taiwan, The Association for Computational Linguistics and Chinese Language Processing (ACLCLP). 1-17.
- Lucisano, P., Piemontese; M. E. (1988). *Gulpease: una formula per la predizione delle difficoltà dei testi nella lingua italiana*. Scuola e Città, 39(3):110-124.
- Lungu, C. (2015). *Analiza de conținut a strategiilor de securitate națională*. Gândirea Militară Românească. 1:144-156.
- Lungu, C. (2016). *Évolution du sens des termes médicaux suite à l'emprunt interdisciplinaire*. Boldea, I. (coord.). Globalization and National Identity. Studies on the Strategies of Intercultural Dialogue. Section: Language and Discourse. Arhipelag XXI Press. Tîrgu Mureș. 3:375-383.
- Lungu-Ștefan, C. (2012). *Valeurs connotatives des termes médicaux dans la presse écrite roumaine*. Schneider, I., Torresin, G., Simpson, A. et Ziegler, G. Appropriation et transmission des langues et des cultures du monde: Actes du séminaire doctoral international (en ligne). Londres. 78-89.
- Macovei, D., Hanganu, A. (2013). *Relația concept–definiție–termen ca element de bază al studiului terminologic*. Studia Universitatis Moldaviae, Seria Științe umanistice, Lingvistică și Literatură. 10(70):37-42.
- Mateescu, A. (2005). *Poetica textului științific. Marginalii la un tratat de geografie*. Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice. Limbi străine aplicate. 1-2:61-65.
- McLaughlin, G. H. (1968). *Proposals for British Readability Measures*. Downing J., Brown, A. L. (eds.). The Third International Reading Symposium. Cassell. London. 186-205.
- Meirelles, I. (2007). *The use of metaphors in dietary visual displays around the world*. Visible Language. 41(3):204-219.
- Melnic, V. (2003). *Mijloace de formare a terminologiei clinice (medicale) în limba română*. Limba Română. Chișinău. XIII(2-3):186-189.
- Mich, O., Pianta, E., Mana, N. (2013). *Interactive stories and exercises with dynamic feedback for improving reading comprehension skills in deaf children*. Computers & Education. 65:34-44.
- Miller, G. A., Beckwith, R., Fellbaum, Christiane, Gross, D., Miller, K. J. (1990). *Introduction to WordNet: An On-line Lexical Database*. International Journal of Lexicography. 3(4):235-244.
- Mincu, E. (2014). *New Tendencies in the Evolution of the Romanian Medical Language*. Boldea, I. (coord.). Communication, Context, Interdisciplinarity. Studies and Articles. Volume III. Section: Language and Discourse. "Petru Maior" University Press. Tîrgu Mureș. 504-509.
- Mincu, E. (2017). *Static and dynamic in medical terminology*. Boldea, I. și Sigmirean, C. (eds.). Debating globalization. Identity, Nation and Dialogue. Section: Language and Discourse. Arhipelag XXI Press. Tîrgu Mureș. 83-92.
- Mincu, E. (2018a). *Metaphorization in pharmaceutical terminology*. Boldea, I., Sigmirean, C., Buda, D. M. The challenges of communication. Contexts and Strategies in the World of Globalism. Section: Language and Discourse. "Petru Maior" University Press. Tîrgu Mureș. 73-78.
- Mincu, E. (2018b). *Sistemul terminologic medical: modelare și remodelare*. Philologia. Academia de Științe a Moldovei. LX. Ian.-apr. 30-36.



- Mineiro, A., Dória, M., Antunes, M. & Correia, M. (2006). *Hiponímia e meronímia num corpus da Náutica em português europeu*. Cabré, M. T., Estopà R., Tebé Suriano, C. (eds.). *La terminologia en el siglo XXI – Contribución a la Cultura de la Paz, la Diversidad y la Sostenibilidad* (Atas del IX Simpósio Iberoamericano de Terminología RITERM04). Institut Universitari de Lingüística Aplicada/ Universitat Pompeu Fabra. Barcelona. 361-380.
- Moga, I. (1881). *Cunoscințe dietice generali. Conferință generală publică în casina română din Sibiiu*. Familia. XVII(44):279-280.
- Moga, I. (1883a). *Alimentele omului. Leguminoasele. Cartofii*. Familia. XIX(23):277-278.
- Moga, I. (1883b). *Alimentele omului. Legumele. Poamele. Supliment*. Familia. XIX(24):287-290.
- Museanu, E. (2010). *Definiții alternative ale termenilor economici*. Analele Universității „Dunărea de Jos” din Galați. Fascicula XXIV. Lexic comun/ Lexic specializat. Anul III. 1(3):77-84.
- Nagy, R. (2006). *Preliminarii la o analiza a textului/ discursului*. ANADISS. Editura Univestității Suceava. 1(1):152-168.
- Nanu, D., Moldovan, A. și Teodorescu, E. (1962). *Contribuții la studiul prescurtărilor folosite în textele medicale științifice*. Viața medicală. IX:609.
- Oliveira, I. (2002). *Spécificité de la langue de spécialité à partir de la métaphore*. Actes de GLAT (Groupe de Linguistique Appliquée des Télécoms). Langues spécialisées et besoins spécifiques: théorie et pratique. Paris. 35-46
- Oliveira, I. (2010). *La métaphore dans les processus de néologie terminologique en portugais*. Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Philologia. Editura Presa Universitară Clujeană. Cluj-Napoca. LV(4):111-120.
- Opašić, M. i Paškvan, N. S. (2011). *Holonim „ruka” i njegovi meronimi kao sastavnice hrvatskih i talijanskih frazema*. Suvremena Lingvistika. 71:57-85.
- Panatto, D., Domnich, A., Gasparini, R., Bonanni, P., Icardi, G., Amicizia, D., ... și Bechini, A. (2016). *Development and preliminary data on the use of a mobile app specifically designed to increase community awareness of invasive pneumococcal disease and its prevention*. In *Human vaccines & immunotherapeutics*. 12(4):1080-1084.
- Pănculescu, D. și Bădescu, I. (2009). *Holo-meronimia. Expresia ei în dicționarele limbii române contemporane, în Analele Universității din Craiova*, Seria Științe filologice. Lingvistică, anul XXXI, nr. 1-2, p. 348-353.
- Periyakoil, V. S. (2008). *Using Metaphors in Medicine*. Journal of Palliative Medicine. 11(6):842-845.
- Phal, A. (1969). *La recherche au CRÉDIF: la part du lexique commun dans les vocabulaires scientifiques et techniques*. Langue française. Le lexique. 2:73-81.
- Pitiriciu, S. (2005). *Metafora în limbajul economic*. Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice. Lingvistică. XXVII(1-2):427-430.
- Radacchio, M. (2004). *Language change in scientific discourse*. JCOM 3(2):
- Rastier, F. (1995). *Le terme: entre ontologie et linguistique*. La banque des mots. 7:35-65).
- Rifón, A. (2010). *Las relaciones semánticas: la inclusión y la exclusión en los verbos del español*. Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica. 28:221-246.
- Rollo, A. (2018). *Les métaphores conceptuelles dans la science médicale: outil cognitif et communicatif*. Les avatars de la métaphore, Publifarum, n. 23. 1-19.
- Rossi, M. (2017). *Terminological metaphors and the nomadism of specialised terms. Some observations on intralinguistic and interlinguistic variation*. Drouin, P., Francœur, A., Humbley, J. and Picton, A. Multiple Perspectives on Terminological Variation. Terminology and Lexicography Research and Practice. 18:181-212.

- Roșu, A. I. (2014). *Food Engineering Discourse: Discursive Features of Didactic and Popularization Sub-Type*. Boldea, I. (coord.). Communication, Context, Interdisciplinarity. Studies and Articles. Volume III. Section: Language and Discourse. "Petru Maior" University Press. Tîrgu Mureș. 313-320.
- Ruzaitė, J. (2013). *What is a Culinary Crime? A Study of Online Bread Promotion in Lithuania and the UK*. Šeškauskienė, I. & Grigaliūnienė, J. Anglistics in Lithuania: Cross-Linguistic and Cross-Cultural Aspects of Study. Cambridge Scholars Publishing. 28-63.
- Sadikot, S. M. (2007). *An overview: obstructive sleep apnea and the metabolic syndrome: should "X" be changed to "Zzz...Zzzz...Zzzzzzzz...Zzz"?* Diabetes & Metabolic Syndrome: Clinical Research & Reviews. 1(4):287-302.
- Săpoiou, C. (2010). *Tipuri de hiperonime în definițiile lexicografice ale termenilor medicali*. Zafiu, R., Dragomirescu, A. și Alexandru, N. (eds.). Limba română: controverse, delimitări, noi ipoteze. Actele celui de-al 9-lea Colocviu al Catedrei de Limba Română. I. Secțiunea Lexic, semantică, terminologiei. Editura Universității din București. București. 297-303.
- Slodzian, M. (1995). *Comment revisiter la doctrine terminologique aujourd'hui?*. La Banque des Mots. 7:11-18.
- Slușanschi, D. (1971). *Din studiul vocabularelor speciale. Probleme de metodă*. Studii și cercetări lingvistice. XXII:587-596.
- Soare, L. (2015). „*Învățătură pentru ferirea și doftoria boalelor (1816)*”. *Considerații asupra gloselor*. Diacronia 1. A9:1-11.
- Staicu, S. N. (2012). *Preponderant and Marginalized Medical Phraseological Units in Specialized Texts*. Analele Universității din Craiova. Seria Științe filologice. Limbi străine aplicate. 8(1):310-315.
- Staicu, S. N. (2013a). *Statutul stilistic al termenilor în discursul medical*. European Integration – Between Tradition and Modernity. Vol. 5. Editura Universității „Petru Maior”. Târgu-Mureș. 485-494.
- Staicu, S. N. (2013b). *A Hierarchic Structure of Medical Terms according to their Semantic Content*. Studii și cercetări de onomastică și lexicologie (SCOL). Universitatea din Craiova. VI(1-2):215-220.
- Staicu, S. N. (2014a). *Contextual Analysis of Medical Terms. A Case Study*. Boldea, I. (coord.). Communication, Context, Interdisciplinarity. Studies and Articles. Volume III. Section: Language and Discourse. "Petru Maior" University Press. Tîrgu Mureș. 274-279.
- Staicu, S. N. (2014b). *Lexical-semantic approaches of medical terms: polysemy, synonymy*. Globalization and intercultural dialogue: multidisciplinary perspectives. Section Language and Discourse. Vol. 1. Arhipelag XXI Press. Târgu-Mureș. 861-867.
- Staicu, S. N. (2016). *Terminology and phraseology. Medical domain*. Boldea, I. și Sigmirean, C. (eds.). MULTICULTURAL REPRESENTATIONS. Literature and Discourse as Forms of Dialogue. Section: Language and Discourse. Arhipelag XXI Press. Tîrgu Mureș. 107-113.
- Staicu, S. N. (2018a). *Romanian Medical Terms. Morpho-Lexical Structures*. In Boldea, I., Buda, D-M., Sigmirean, C. (eds.). *Mediating Globalization: Identities in Dialogue*. Arhipelag XXI Press. Târgu Mureș. p. 122-127.
- Staicu, S. N. (2018b). *Tools used in decoding medical discourse*. Studii și cercetări de onomastică și lexicologie (SCOL). XI(1-2):212-217.
- Stoianova, I. (2008). *Metafora în terminologie*. Intertext. Terminologie și traductologie. 1-2:181-187.

- Taylor, W. (1953). *Cloze procedure: A new tool for measuring readability*. Journalism quarterly. 30:415-433.
- Terranova, G., Ferro, M., Carpeggiani, C., Recchia, V., Braga, L., Semelka, R. C. & Picano, E. (2012). *Low Quality and Lack of Clarity of Current Informed Consent Forms in Cardiology: how to improve them*. JACC: Cardiovascular Imaging. 5(6):649-655.
- Thoiron, P. (1994). *La terminologie multilingue: une aide à la maîtrise des concepts*. Meta. 39(4):765-777.
- Timmerman, R. (2002). *Metaphorical models and the translator's approach to scientific texts*. Linguistica Antverpiensia. New Series – Themes in Translation Studies. 0(1):211-226.
- Tușiș, D. și Cristea, D. (2002). *RO-BALKANET – ontologie lexicalizată, în context multilingv, pentru limba română*. Tușiș, D. și Filip, F-Gh. (eds.). Limba Română în Societatea Informațională – Societatea Cunoașterii. Editura Expert. București. 139-166.
- Tușiș, D., Barbu Mititelu, V., Bozianu, L. & Mihăilă, C. (2006). *Romanian WordNet: New Developments and Applications*. Sojka, P., Choi, K. S., Fellbaum, C. & Vossen, P. (eds.). GWC 2006. Proceedings. 337-344.
- Tversky, B. & Hemenway, K. (1984). *Objects, parts and categories*. Journal of Experimental Psychology. 113:169-193.
- Vandaele, S. (2000). *Métaphores conceptuelles et traduction biomédicale*. Méjri, S., Baccouche, T., Clas, A., Gross, G. (éd.). La traduction: théorie et pratiques. Actes du colloque Traduction humaine, traduction automatique, interprétation. Tunis. Publications de l'ENS. 393-404.
- Vandaele, S., Boudreau, S. Lubin, L. et Marshman, E. (2006). *La conceptualisation métaphorique en biomédecine: indices de conceptualisation et réseaux lexicaux*. Glottopol. 8:73-94.
- Varga, C. (2005). *Terminologia interfeței GUI. Problematika metaforelor orientazionale*. UniTerm. 3:20-28.
- Voiculescu, M. (1984). *Prescurtări în scrisul medical: între uz și abuz*. Viața medicală. XXXI:195.
- Webber, P. (1994). *The function of questions in different medical journal genres*. English for Specific Purposes. 13(3):257-268.
- Winston, M., Chaffin, R., Hermmann, D. (1987). *A taxonomy of part-whole relations*. Cognitive Science. 11:417-444.
- Wulff, H. (2004). *The language of medicine*. Journal of the Royal Society of Medicine. 97:187-188.
- Zolyan, S. T., & Zhdanov, R. I. (2018). *Genome as (hyper)text: From metaphor to theory*. Semiotica. 225:1-18.

#### **IV. TEZE DE DOCTORAT**

- Dochinoiu (Fuiorea), E. (2011). *Terminologia militară engleză ca dimensiune esențială a limbajului specializat*. Teză de doctorat (rezumat). Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca. 29 p.
- Druță, I. (2014b). *Dinamica terminologiei românești sub impactul traducerii*. Teză de doctor habilitat în filologie. Academia de Științe a Moldovei. Institutul de Filologie, Chișinău, 308 p.
- Mincu, E. (2018c). *Terminologia medicală în limba română: evoluție și tendințe*. Teză de doctor habilitat în filologie. Institutul de Filologie. Chișinău. 333 p.

#### **V. SURSE ELECTRONICE**

DuBay, W. (2004). *The Principles of Readability*. On-line Submission.  
<https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED490073.pdf>  
Indicele Gulpease [calculator on-line] [https://farfalla-project.org/readability\\_static/](https://farfalla-project.org/readability_static/).  
Ontologia lexicală MultiWordNet <http://multiwordnet.fbk.eu/online/multiwordnet.php>  
Pl-x nr. 202/2014. *Propunere legislativă privind organizarea și exercitarea profesiei de dietetician*. [on-line] [http://www.cdep.ro/pls/proiecte/upl\\_pck.proiect?idp=13694](http://www.cdep.ro/pls/proiecte/upl_pck.proiect?idp=13694)  
TROPES – Lista de lucrări realizate cu programul TROPES, <http://tropes.forumactif.fr/f5-bibliographie-publications>  
TROPES – Reference Manual, [http://www.forhe.ro/docs/Tropes\\_Manual de referinta.pdf](http://www.forhe.ro/docs/Tropes_Manual_de_referinta.pdf)  
TROPES (RO V 8.2), <http://www.semantic-knowledge.com/download2.htm>